

szleng. (Hol vannak Foxék Barbados nyelvezetétől!) Az író, aki novel-lájában Anna szerepét játssza valamelyest, a dalmát légkörben poen-tírozásnak sem utolsó: kissé bele-pistul bírálójába, mármint Foxba, az ugyancsak író nyelvtörténészbe, alias szerzőnkbe. Fox rémülten — éjjel — hívja fel telefonon zagorjei barátját, aki annak idején felaján-lotta neki az iskolájában megüre-sedetű angoltanári állást, s még az

éjjel csomagol s menekülésszerűen elhagyja a fenyegető veszedelem színterét, Zágrábot, a szerelmes író-nóvel együtt.

Bölcs meghátrálás: bátorságunk jobbik fele.

A regényt Vujicsics D. Sztoján fordította: munkáját a pontos szó-vegvisszaadás mellett a slemingi gördülékenység is dicséri. Az utó-szó szintén az ő munkája: velős és tájékoztató.

DUDAS KÁLMÁN

IDŐN INNEN, IDŐN TÚL

CIRIL ZLOBEC: *Testvérem, a szent.*
Európa Könyvkiadó, Budapest, 1977.

*Bárhonnan indulsz el, utad
végén rád köszön a halál.*

A huszadik századi divatos sci-fi irodalom termékei mellett szinte vizsgaanyag, kemény próbatétel-nek számít, a szükségesség heroikus erejével hat két olyan kötet megjelenése a könyvpiacra, mint a szlovén Ciril Zlobec *Testvérem, a szent* és a horvát Ivan Slamnjig *Bátorságunk jobbik fele* című kis-regénye.

A jugoszláv irodalom két jeles egyénisége mint költő és mint pró-zaíró is bebizonyította tehetségét, felkészültségét.

Az a bizonyos vasárnap — Ciril Zlobec kisregényében — elindítja az ellentétes érzelmeket; mint a vasárnap és hétköznap, úgy viszonyul a két regénybeli testvér egymáshoz. A hosszú távollét utáni találkozás meteorológiai érzékenysé-gű. A családi fészek kihülve leng, és a fiókákban csak a szomorú látvány utáni kíváncsiság maradt.

Emberi méltóság, emberi gyarló-ság. A téma érzékeny érzelmi síkon fut, természetes viszonyulás, a konfliktus nélküli kapcsolat ószin-

te megnyilvánulásainak vagyunk részesei, a cselekmény magával ra-gad, együtt érzünk, együtt élünk a szereplőkkel.

A két ember, mint a tűz meg a víz, más-más külső és belső tu-lajdonságokkal, de közös, ősi funk-ciókkal. Az elmúlás ott lebeg köz-tük, Francisek, a szerzetes testvér, elhivatottsága természetes függ-vényeként fogadja a közeledő ha-lált. Az ő halála csak az eső utáni hangulatot hozza, a levegő vegytisz-tasága kizárva!

A gyümölcs éretlensége, túlrett-sege egyformán íztelen.

Beláthatatlan időszik, végtelen dallam ez a regény, és igazságok s igazságtalanságok keverednek út-vestők nélkül.

A fül membránérzékenységgel reagál a regény tiszta stílusára.

Gállos Orsolya fordítása tökéle-tes oldottsággal, gördülékenységgel adja vissza az író eredeti gondo-latait.

Az egyes fejezetek előtti mottó-rész (Székely Magda fordítása) egy-egy himnusz a létről, a regény aláfestő, korhú zenei betétje.

BARANOVSKY EDIT